

# KLEINE HERZEN - JAHRESBERICHT 2011

***kleine herzen* ist ein österreichischer gemeinnütziger Verein, der im Dezember 2006 mit dem Ziel gegründet wurde, Kinder aus wirtschaftlich schwachen Ländern zu unterstützen.**

Unsere Mission: Wir wollen Waisen und Kinder in wirtschaftlicher und seelischer Not unterstützen und ihnen die Möglichkeit geben, in ihrer Heimat – vor allem der Ukraine und Russland – in liebevoller und sicherer Umgebung aufzuwachsen.

Wie wir helfen:

- ♥ Patenschaften für Kinder
- ♥ Medizinische Unterstützung
- ♥ Schulische Unterstützung
- ♥ Transport von Sachspenden
- ♥ Finanzielle Unterstützung zum Ausbau und zur Errichtung von Familienhäusern, Waisenhäusern, Schulen und Kindergärten.

*kleine herzen* kooperiert ausschließlich mit vor Ort tätigen anerkannten karitativen Organisationen. Die Projekte in der Ukraine werden in enger Kooperation mit Caritas-Spes Ukraine und in Russland mit Pskov Children's Foundation durchgeführt.

## DAS JAHR 2011

- ♥ **Am 22. Februar 2011** wurde vom Wiener Opernball 2011 und Casinos Austria ein Bildungsprojekt von *kleine herzen* in Russland unterstützt. 8 Computer wurden für das Waisenhaus von Oposchka finanziert.
- ♥ **Am 25. Februar 2011**, bei der alljährlichen Konferenz des Präsidiums der Region Pskow, Russland, wurden wieder die wichtigsten Persönlichkeiten und Organisationen für ihre Arbeit in der Region ausgezeichnet. *kleine herzen* wurde als Preisträger ausgewählt.
- ♥ **Von 12. bis 20. März 2011** haben Pascale Vayer und Jeannet Kiessling, Vorstandsmglieder von *kleine herzen*, gemeinsam mit Freiwilligen und Paten die Projekte und Kinder in der Ukraine besucht. Es war eine berührende Reise, die wir dank unseres Partners Caritas-Spes sehr erfolgreich durchführen konnten.
- ♥ **Am 9. April 2011** fand der „Bal du Lycée Francais de Vienne“ unter der Schirmherrschaft des Ehrenpräsidenten und französischen Botschafters, S.E. Philippe Carré, und des Direktors der Staatsoper, Dominique Meyer, im Palais Auersperg statt. Mit dem Reinerlös des Balles wurde ein Bildungsprojekt in der Ukraine finanziert.
- ♥ **Von 22. April bis 4. Mai 2011** hat *kleine herzen* in der TILAK, den Tiroler



Landeskrankenanstalten in Innsbruck, die Fotoausstellung „Hoffnung Russland“ über russische Waisenkinder veranstaltet. Seit September 2011 sind ausgewählte Fotos der Ausstellung in der Kinderabteilung des Landeskrankenhauses zu sehen.

- Am 14. Mai 2011 fand der Webster University Ball 2011 unter der Schirmherrschaft des Bundespräsidenten der Republik Österreich, Dr. Heinz Fischer, und des Ehrenpräsidenten, S.E. William C. Eacho III, Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika, im Palais Auersperg statt. Zu Gunsten eines Bildungsprojektes von kleine herzen wurden zahlreiche Tombola-Lose verkauft. Mit dem Erlös wurde ein großer Teil des Computerlabs für schwerhörige Kinder in Pytalovo, Russland beschafft.



- Von 5. bis 12. Juni 2011 haben Pascale Vayer, Obfrau des Vereins und Max Moser, professioneller Wiener Fotograf und Freunde des Vereins die Projekte und Kinder in Russland besucht. Es war eine sehr emotionelle Reise, die wir dank unseres Partners am Ort, Pskov Children's Foundation, sehr erfolgreich durchführen konnten.



- Am 10. Juni 2011 wurde ein neuer Spielplatz für das Waisenhaus in Vorontsovo feierlich eröffnet. Der Spielplatz wurde von unserem Partner in Österreich, der H. Stepic CEE Charity, finanziert. An der Feier nahmen Vertreter der lokalen und regionalen Behörden, Vertreter der Raiffeisenbank Russland sowie zahlreiche Dorfbewohner und Vertreter der Pskov Children's Foundation teil.



- Am 3. September 2011 hat der United Nations Golf Club im Rahmen der 2011 UNO TROPHY eine Tombola zu Gunsten von Kindern in Not in Russland organisiert. Mit dem Erlös der Tombola könnten die dringend benötigten Winterkleider und Schuhe für 80 Kinder des Waisenhauses in Vorontsovo, Russland finanziert werden.

- Von 3. Oktober bis 5. Oktober 2011 hat kleine herzen die Fotoausstellung „Hoffnung Russland“ über russische Waisenkinder in der Danube International School in Wien ausgestellt.

- Am 26. Oktober 2011 wurde ein neues Familienhaus in Pnikut in der Ukraine feierlich eröffnet. Das neue Familienhaus wurde von unserem Partner in Österreich, der H. Stepic CEE Charity, gemeinsam mit einem großen Sponsor aus England finanziert. An der Feier nahmen Vertreter der lokalen und regionalen Behörden, Vertreter der Raiffeisenbank Lviv sowie zahlreiche Dorfbewohner und Vertreter der Caritas-Spes teil. Im Kinderdorf von Pnikut befinden sich derzeit zwei Häuser und zwei weitere werden renoviert, beziehungsweise gebaut. Finanziert werden Renovierung und Bau durch den Erlös des Kochbuchs „Herzensküche“ und eines Fundraising Dinners zur Vorstellung des Kochbuchs.



- Am 29. Oktober 2011 hat das erste Treffen von Paten unserer Kinder in Russland und der Ukraine stattgefunden. Der Austausch von persönlichen Erfahrungen und die wunderschönen



Fotos, die beim letzten Besuch einer Patin in der Ukraine entstanden sind, haben uns gezeigt, wie wichtig und schön die Unterstützung von unseren Paten ist.

- 🍷 **Anfang November 2011** haben die gemeinnützigen Vereine H. Stepic CEE Charity und *kleine herzen* ein besonderes Kochbuch "Herzensküche" herausgegeben, um mit dem Erlös notleidenden Waisenkindern in der Ukraine zu helfen. „Herzensküche“ nimmt den Leser mit auf eine kulinarische Reise durch die Länder Mittel- und Osteuropas, den Wirkungsstätten von *kleine herzen* und H.Stepic CEE Charity. Die Reise geht durch 11 Regionen und zeigt, wie vielfältig und originell die mittel- und osteuropäische Küche ist. Internationale Spitzenköche interpretieren traditionelle Rezepte neu und geben ihnen die besondere Note der haute cuisine.



- 🍷 **Am 10. November 2011** wurde von unserem Partner H.Stepic CEE Charity ein großes und sehr erfolgreiches Fundraising Dinner im Palais Todesco mit über 100 hohen Persönlichkeiten aus Finanz, Wirtschaft und Kultur organisiert. Ziel dieses Events war es, das Buch „Herzensküche“ zu präsentieren und darüber hinaus weitere Spendengelder für den Bau von zwei Familienhäusern für Waisenkinder in der Ukraine zu finanzieren. Der Abend hat unsere Erwartungen mehr als übertroffen.

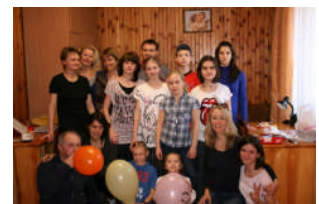
- 🍷 **Im Dezember 2011** wurde unsere Aktion „Ein Weihnachtengel für ein Waisenkind“ bereits zum zweiten Mal ein riesiger Erfolg: 230 Waisenkinder aus Vorontsovo, Opschka, Idritsa und Pytalovo in Russland haben von ihren Weihnachtsgengeln ein persönliches Weihnachtspaket mit tollen Geschenken und viel Liebe bekommen.



## DIE PROJEKTE 2011

- 🍷 **Kinderpatenschaften in der Ukraine und Russland:**

Im Jahr 2011 konnte die Zahl der Kinderpatenschaften annähernd gleich gehalten werden. Insgesamt waren Ende des Jahres 2011 fast 100 Kinder Teil unseres Patenschaftsprogramms. 2012-2013 wollen wir weitere Paten dazu gewinnen. Insgesamt haben wir eine Summe von EUR 53.628,00 durch die Patenschaften erwirtschaftet.



## DIE UKRAINE - 2011

- 🍷 Bau und Fertigstellung eines neuen Familienhauses für zehn Waisenkinder in Pnikut. Dies wurde möglich durch die großzügige Unterstützung unseres Partners, H. Stepic CEE Charity, dem unser Dank gebührt.



- 🍷 Fertigstellung eines kostengünstigen Heizsystems im Kindercamp für bedürftige und kranke Kinder in den Karpaten. Unser Dank geht an OFID (OPEC Fund for International Development) für ihre großzügige Unterstützung;
- 🍷 Lieferung der kompletten Ausstattung des neuen Hauses im Kindercamp für bedürftige und kranke Kinder in den Karpaten. Dieses neue Haus erweitert die Kapazität des Kindercamps auf 72 zusätzliche Betten für bedürftigen Kinder. Wir danken unserem Partner, H. Stepic CEE Charity, der dieses Projekt gemeinsam mit kleine herzen finanziert hat.
- 🍷 Unterstützung der Fertigstellung eines neuen Familienhauses für 20 Kinder in Chernihiv Dank unserer Schweizer Sponsoren.



## RUSSLAND - 2011

*Kleine herzen* hat im Jahr 2011 viele neue Projekte in Russland unterstützt:

- 🍷 Erweiterung des Stipendien-Programms für Waisenstudenten und -auszubildende; Wir haben 4 neue russische Waisenstudenten in unser Stipendien-Programm aufgenommen.



## WAISENHAUS FÜR 80 KINDER MIT LERNSCHWIERIGKEITEN IN VORONTSOVO:

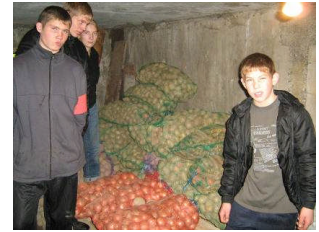
- 🍷 Gehalt für einen Logopäden, um die Sprachprobleme vieler Kinder zu beheben;
- 🍷 Gehalt einer Deutschlehrerin für 4 Stunden pro Woche;
- 🍷 Bau eines großen Spielplatzes zwischen den drei Hauptgebäuden (in Kooperation mit H. Stepic CEE Charity);
- 🍷 Installation eines Computerraums mit 7 Computern für pädagogische Zwecke und zur Ermöglichung sozialer Kontakte (in Kooperation mit H. Stepic CEE Charity);
- 🍷 Einbau von 7 Duschkabinen (in Kooperation mit H. Stepic CEE Charity);
- 🍷 Renovierung und Erneuerung der Einrichtung der Sauna-Anlage für das Bad der Kinder;
- 🍷 Renovierung des Waschraums einschließlich des Erwerbs von professioneller Wäscherei-Ausrüstung: professionelle Waschmaschine, Trockner und Bügelroller;
- 🍷 Lieferung von neuen Schulbüchern und Lernsoftware für 80 Kinder;







- 🍷 Lieferung von Winterkleidung und Winterschuhen für 80 Kinder;
- 🍷 Lieferung von Wintergemüse (Kartoffeln, Zwiebeln, Karotten);
- 🍷 Lieferung einer Musikanlage;
- 🍷 Installation von neuen Türen und Boilern;
- 🍷 Lieferung von Textilien.



#### WAISENHAUS FÜR 80 KINDER MIT LERNSCHWIERIGKEITEN IN OPOSCHKA:

- 🍷 Ausstattung aller 8 Schulklassen mit einem Computer für pädagogische Zwecke;
- 🍷 Lieferung von neuen Schulbüchern und Lernsoftware für 80 Kinder;
- 🍷 Lieferung von Gartengeräten;
- 🍷 Renovierung eines alten Herds in der Tischlerwerkstätte;
- 🍷 Lieferung von Textilien.



#### WAISENHAUS FÜR 50 SCHWERHÖRIGE KINDER IN PYTALOVO:

- 🍷 Ausstattung aller 9 Schulklassen mit einem Computer für pädagogische Zwecke;
- 🍷 Lieferung von neuen Schulbüchern und Lernsoftware für 60 Kinder;
- 🍷 Renovierung von 3 kaputten Fenstern in den Schlafräumen der Kinder;



#### WAISENHAUS FÜR 50 BABIES IN IDRITSA:

- 🍷 Lieferung von dringend benötigten Windeln für 16 Monate (in Kooperation mit H. Stepic CEE Charity);
- 🍷 Renovierung von 14 alten Fenstern in den Schlaf- und Spielräumen der Kinder (in Kooperation mit H. Stepic CEE Charity);
- 🍷 Lieferung von professionellen Küchengeräten;
- 🍷 Renovierung von 5 alten Badewannen.





**Insgesamt konnte durch die Tätigkeit des Vereins eine Summe von EUR 189.201,18 an direkten Zuwendungen für karitative Projekte generiert werden. Weiter konnte eine Summe von € 200.000 indirekt für den Bau eines Familienhauses in der Region Lviv, die Ausstattung eines neuen Hauses und die Installation einer neuen Heizungsanlage im Kindercamp von Jablunitsa in den Karpaten aufgebracht werden.**



## ÜBER KLEINE HERZEN

Der Verein *kleine herzen* ist ein im Dezember 2006 in Österreich gegründeter gemeinnütziger Verein und ist unter der Nummer 286027694 im Vereinsregister eingetragen.

Die Mission von *kleine herzen* ist es, Waisen und Kinder in wirtschaftlicher und seelischer Not zu unterstützen und ihnen die Möglichkeit zu geben, in ihren Heimatländern Ukraine und Russland in liebevoller und sicherer Umgebung aufzuwachsen.

*kleine herzen* wird von einer Reihe von ehrenamtlich tätigen Personen aus unterschiedlichen Bereichen der Wirtschaft geführt und von prominenten Persönlichkeiten wie beispielsweise Dominique Meyer, Generaldirektor der Staatsoper Wien, unterstützt.

*kleine herzen* legt den Arbeitsschwerpunkt auf die Gewinnung von privaten Sponsoren und Patenfamilien, die bereit sind, Waisenkindern aus staatlichen Waisenhäusern in den Ländern der früheren Sowjetunion, vor allem der Ukraine und Russland, zu helfen.

*kleine herzen* kümmert sich um die Jüngsten in diesen Ländern. Diese Kinder brauchen unsere Hilfe, weil sie sonst keine Stimme haben. Wir wollen „unseren“ Kindern die Chance geben, in ihrer Heimat unter sozial verträglichen Bedingungen aufzuwachsen und das zu bekommen, was für ein „kleines Herz“ am Wichtigsten ist: eine solide Basis an Zuneigung, Liebe und auch Bildung, auf die sie ihr späteres Leben aufbauen können.

*kleine herzen* hilft karitativ durch Patenschaften, Unterstützung der medizinischen Versorgung, Bildungsmaßnahmen für Kinder und Betreuer, Freiwilligenprogramme sowie finanzielle Hilfe; damit wird der Bau, Betrieb und die Renovierung von staatlichen Waisenhäusern in Russland und von Familienhäusern in der Ukraine zur Betreuung von bedürftigen Kindern ermöglicht.

*kleine herzen* kooperiert ausschließlich mit vor Ort tätigen anerkannten karitativen Organisationen. Die Projekte in der Ukraine werden in enger Kooperation mit Caritas-Spes Ukraine und in Russland mit Pskov Children's Foundation durchgeführt.

*kleine herzen* besteht aus drei Vorstandsmitgliedern und einem Beirat mit beratender Funktion. Ein hochkarätig besetzter Board of Trustees sorgt für ein starkes Netzwerk.

*kleine herzen* hat im Jänner 2010 das Österreichische Spenden Gütesiegel erhalten.

---

### DER KLEINE HERZEN – VORSTAND 2011:

Obfrau: **Pascale Vayer**

Obfrau Stellvertreterin: **Jeannet- Susann Kiessling**

Kassier: **Ing. Mag. Stephan Kerstof, Steuerberater und Wirtschaftstreuhänder**



kleine  
herzen

Verein zur Unterstützung von Kindern  
aus wirtschaftlich benachteiligten Ländern

## KONTAKT:

### **Verein *kleine herzen***

Tulbingerkogel 67, A-3001 Mauerbach , Austria

Tel: +43 664 501 38 90

Fax: +43 2273 29357

Email: [office@kleineherzen.org](mailto:office@kleineherzen.org)

<http://www.kleineherzen.org>

Bank: Raiffeisen Wien/NÖ

**Donation account: 8.700.361**

Bank code (BLZ): 32000

Swift code (BIC): RLNWATWW

IBAN code : AT133200000008700361

kleine  
herzen

Verein zur Unterstützung von Kindern  
aus wirtschaftlich benachteiligten Ländern



# JAHRES ABSCHLUSS 2011

**Kleine Herzen Verein**

3001 Tulbing , Tulbingerkogel 67

---

**Ing.Mag. Stephan Kerstof**

Steuerberater  
2380 Perchtoldsdorf Mühlgasse 1

# Inhaltsverzeichnis

Bilanz .....	1 - 2
Gewinn- und Verlustrechnung .....	3
Anlagenspiegel .....	4
Anlagenverzeichnis .....	5

<b>Reinvermögen</b>	31.12.2011	31.12.2010
<b>Anlagevermögen</b>		
Sachanlagen		
Betriebs- und Geschäftsausstattung		
Büromaschinen, EDV-Anlagen	<b>439,80</b>	<b>733,00</b>
<b>Umlaufvermögen</b>		
flüssige Mittel		
Bankguthaben Raiffeisenkasse	<b>25.568,70</b>	<b>26.966,46</b>
<b>Fremdkapital</b>		
Verbindlichkeiten an Mitglieder		
Verrechnung Obfrau	<b>-583,46</b>	<b>-49,95</b>
<b>Summe Reinvermögen</b>	<b>25.425,04</b>	<b>27.649,51</b>

<b>Kapital</b>	31.12.2011	31.12.2010
<b>Vereinsgebarung</b>		
Jahresverlust	-2.224,47	-3.526,92
Gebarungsvortrag	27.649,51	31.176,43
	<b>25.425,04</b>	<b>27.649,51</b>
	<b>25.425,04</b>	<b>27.649,51</b>

# GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG

Kleine Herzen Verein

1.1.2011 bis 31.12.2011

	2011	2010
<b>Einnahmen Vereinstätigkeit</b>		
Patenschaften und Spenden		
Einnahme Patenschaft	53.628,00	30.904,30
Einnahme Spenden	92.830,97	52.093,19
Einnahmen Bücher, CD, Bilder	42.742,21	42.998,25
	<b>189.201,18</b>	<b>125.995,74</b>
<b>Aufwand Vereinstätigkeit</b>		
Weitergabe Patenschaften und Spenden		
Ausgabe Patenschaft	-39.419,05	-31.880,00
Ausgabe Spende	-109.963,22	-74.430,41
	-149.382,27	-106.310,41
Abschreibungen (anteilig)		
AfA Sachanlagevermögen	-293,20	-342,60
geringwertiges Sachanlagevermögen	-1.356,82	-374,78
	-1.650,02	-717,38
Sonstige Aufwendungen		
Fremdleistungen	0,00	-114,00
Gebühren und Mitgliedsbeiträge	-1.827,25	-125,00
Reisespesen	-5.984,80	-1.216,78
Telefon	-1.519,04	-938,83
Internet	0,00	-228,00
Postgebühren	-795,94	-578,76
Fotonorare	0,00	-66,00
Druckkosten	-1.042,80	-636,00
Büromaterial	-494,62	-605,24
Fachliteratur und Zeitungen	0,00	-76,02
Werbung	-366,10	-293,67
Produktion CD	-808,21	-14.605,94
Produktion Bücher	-26.055,97	-2.565,94
Aufwand Fremdsprache	-604,25	0,00
Spesen des Geldverkehrs	-947,71	-497,39
	-40.446,69	-22.547,57
	<b>-191.478,98</b>	<b>-129.575,36</b>
<b>1. Fehlbetrag Vereinstätigkeit</b>	<b>-2.277,80</b>	<b>-3.579,62</b>
<b>Einnahmen Vermögensverwaltung</b>		
Einnahmen aus Kapitalvermögen		
Zinserträge aus Bankguthaben	71,13	70,28
<b>Aufwand Vermögensverwaltung</b>		
Kapitalertragsteuer	-17,80	-17,58
<b>2. Überschuss Vermögensverwaltung</b>	<b>53,33</b>	<b>52,70</b>
<b>Fehlbetrag gesamt</b>	<b>-2.224,47</b>	<b>-3.526,92</b>



**Anlagenspiegel**

	Anschaffungskosten/Herstellungskosten					Kumulierte Abschreibung	Buchwert		Jahres Abschreibung
	2011/01/01	Zugang	Abgang	Umbuchung	2011/12/31		2011/12/31	2011/01/01	
A. ANLAGEVERMÖGEN									
I. Sachanlagen									
1. andere Anlagen, Betriebs- und Geschäftsausstattung									
Büromaschinen, EDV-Anlagen	1.467,60	0,00	0,00	0,00	1.467,60	1.027,80	439,80	733,00	293,20

**Anlagenverzeichnis von 2011/01/01 bis 2011/12/31**

**620 Büromaschinen, EDV-Anlagen**

Inv-Nr	Bezeichnung	Lieferant	Ansch. Dat	Ndauer	Anschwert alt	Buchwert C	Proz	Veränderung	Buchwert	Bew. Reserve	%	IFB/IPR	C
			Inb. Dat	RestNd	Veränderung	AfA. kum.			AfA. kum.		IFB		
			Abg. Dat	Menge	Anschwert neu	2011/01/01			2011/12/31				
1-00	Esprimo V5515 15,4"	Fujitsu Siemens	2008/04/02	3,00	588,00	0,00			0,00	0,00	0	0,00	*
			2008/04/02	0,00	0,00	588,00			588,00		IFB		
					588,00								
2-00	Fujitsu ESP P1510	Fujitsu Tech S GmbH	2010/10/19	3,00	879,60	733,00	1 33,33	293,20-	439,80	0,00	0	0,00	*
			2010/10/19	1,50	0,00	146,60			439,80		IFB		
					879,60								
S u m m e					1.467,60	733,00	1	293,20-	439,80	0,00	IFB	0,00	*
					0,00	734,60			1.027,80				
					1.467,60								